Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje oczy widziały mą bryłę,\* Na Twym zwoju\*\* \*\*\* były zapisane wszystkie Dni zaplanowane, choć jeszcze żaden nie zaistniał.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) mą bryłę, ּגָלְמִי (galmi), l.: (1) mnie – embriona; (2) moje czyny, ּגְמֻלַי (gemulai); (3) okresy mego życia, גִלַיִם (gilaim). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Na Twym zwoju MT G: Na Twych zwojach 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 32:32-33</x>; <x>230 69:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Twoje oczy (...) nie zaistniał MT: Twoje oczy widziały mą bryłę / I na Twych zwojach wszystkie one będą spisane, dni ukształtowane (tzn. zaplanowane), choć niepowiązane ze sobą, ולו באח מהמה 11QPs a; wg G: Moją bryłę (l. nieukształtowanie) widziały Twoje oczy, a na Twoim zwoju zostaną spisane wszystkie dni zaplanowane i nikt między nimi (l. w nich), τὸ ἀκατέργαστόν μου εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται ἡμέρας πλασθήσονται καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>220 14:5</x>; <x>250 11:5</x> [↑](#footnote-ref-6)